41998D0057

ID-DEĊIŻJONI TAL-KUMITAT EŻEKUTTIV
tas-16 ta' Diċembru 1998
dwar l-introduzzjoni ta' forma armonizzata li tipprovdi prova ta' stedina, ta' garanzija u ta' akkomodazzjoni

(SCH/Kumm-ex (98) 57)

IL-KUMITAT EŻEKUTTIV,

Wara li kkunsidra l-Artikolu 132 tal-Konvenzjoni li timplimenta l-Ftehim ta' Schengen,

Wara li kkunsidra l-Artikolu 9 tal-Konvenzjoni hawn fuq imsemmija,

Billi huwa fl-interess ta' l-Istati Schengen kollha li japplikaw regoli uniformi għall-ħruġ ta' viżas fil-kuntest tal-politika komuni tagħhom dwar il-moviment ta' persuni, bil-għan li tiġi evitata l-possibiltà ta' konsegwenzi negattivi fir-rigward ta' dħul fit-territorju Schengen u sigurtà interna,

Ħerqana li jibnu fuq esperjenzi pożittivi li kien hemm s'issa ta' l-Istruzzjoni Komuni Konsulari u sabiex jarmonizzaw aktar il-proċedura għall-ħruġ ta' viża,

Immexxija mill-prinċipju ta' solidarjeta' bejn is-Sħab Schengen,

IDDEĊIEDA DAN LI ĠEJ:

Il-Punt 1.4, Kapitolu V ta' l-Istruzzjonijiet Komuni Konsulari dwar Viżas (Verifikazzjoni ta' dokumenti oħrajn li jiddependu fuq l-applikazzjoni) jistipula l-użu ta' formula armonizzata li tipprovdi prova ta' akkomodazzjoni.

Il-formula mehmuża tippermetti grad għoli ta' flessibiltà u l-użu ta' din il-formula huwa adattat għas-sitwazzjoni legali ta' kull Parti Kuntraenti, minħabba li l-Istati Schengen preżentament jużaw formuli differenti ħafna, għal tipi differenti ta' obbligazzjoni.

Dawn id-differenzi għandhom l-effett partikolari li jżidu r-riskju ta' użu ħażin u għal dik ir-raġuni, l-Istati Schengen qegħdin jintroduċu dokument li jinkorpora karatteristiċi immirati biex jipprevjenu l-iffalsifikar.

Konsegwentement, id-dokument standard huwa uniformi fir-rigward ta':

— il-preżentazzjoni u l-istruttura tiegħu;

— karatteristiċi ta' sigurtà.

Id-dokument *standard* għandu jiġi introdott fl-1999 fl-Istati li jimplimentaw il-Konvenzjoni Schengen fejn il-liġi nazzjonali tesiġi din it-tip ta' prova.

1. Is-sentenza li ġejja għandha tiġi miżjuda mal-punt 1.4, Kapitolu V ta' l-Istruzzjonijiet Komuni Konsulari:

   "Fejn l-liġijiet nazzjonali ta' l-Istati Schengen jirrikjedu prova ta' stedina minn individwi privati jew għal vjaġġi ta' kummerċ, dikjarazzjonijiet ta' garanziji jew prova ta' akkomodazzjoni, għandu jintuża dokument armonizzat [1].

   [1] Il-Belġju, id- Danimarka, il-Finlandja, Franza, il-Ġermanja, il-Greċja, l-Islanda, l-Italja, il-Lussemburgu, l-Olanda, in-Norveġja, l-Awstrija, il-Portugall u l-Isvezja qed japplikaw dawn il-prinċipji."

2. Il-Partijiet Kuntraenti Schengen għandhom jiffinalizzaw id-dokument armonizzat skond il-liġijiet nazzjonali tagħhom.

3. Il-formola armonizzata li għandha tintuża mill-Partijiet Kuntraenti Schengen għal dikjarazzjonijiet ta' garanziji, stediniet jew prova ta' akkomodazzjoni għandha tiġi abbozzata minn livell ċentrali, b' konformità ma' l-ispeċifikazzjonijiet stipulati fl-Anness A (deskrizzjoni teknika ta' karatteristiċi ta' sigurtà) u fl-Annessi A1 u A2 (kampjuni). Il-partijiet standard u obligatorji tad-dokument armonizzat qegħdin stipulati fl-Anness B.

4. Kampjuni tad-dokumenti maħruġa mill-Partijiet Kuntraenti għandhom jiżdiedu ma' l-Istruzzjonijiet Komuni Konsulari fil-formola ta' l-Anness 15.

5. Franza għandha tipprovdi l-*films* meħtieġa għall-produzzjoni tal-formoli lill-Istati Schengen l-oħra. Il-Partijiet Kuntraenti għandhom jaqsmu l-ispejjeż.

6. Il-karatteristiċi ta' sigurtà ta' fuq id-dokument għandhom jiġu eżaminati b'reqqa f'intervalli regolari (kull sentejn, jekk possibbli), minkejja kull emendi ġenerali li jistgħu jkunu meħtieġa jekk il-formola tiġi falsifikata minn falsifikaturi jew jekk il-miżuri protettivi li għandhom x'jaqsmu mal-karatteristiċi jkunu ġew żvelati.

7. Id-dokument għandu jsir mill-anqas fi tliet lingwi.

8. Din id-Deċiżjoni għandha tidħol fis-seħħ meta l-Istati Schengen ikunu bagħtu notifika li huma jkunu implimentaw il-miżuri meħtieġa.

Berlin, fis-16 ta' Diċembru 1998.

Il-President

C. H. SCHAPPER

KONFIDENZALI

Anness A

Deskrizzjoni teknika tal-formola

Bundesrepublik Deutschland

VERPFLICHTUNGSERKLÄRUNG
DÉCLARATION DE PRISE EN CHARGE
FORMAL OBLIGATION

D 00000000

Bundesdruckerei
Artikel-Nr. 10150

Ich, der/die Unterzeichnende | **Je, soussigné(e)** | **I, the undersigned**

Name/Nom/Surname

▶

Vorname(n)/Prénom(s)/First name

Geburtstag und –ort/Né(e) le/à/Date and place of birth

Staatsangehörigkeit/Nationalité/Nationality

Identitätsdokument (1)/Aufenthaltstitel (2)/Document d'identité (1)/Titre de séjour (2)/
Identity card (1)/Residence title (2)

wohnhaft in/Adresse/Address

Beruf/Profession/Profession

Zuständige Behörde
Autorité compétente
Competent authority

verpflichte mich gegenüber der Ausländerbehörde/ Auslandsvertretung, für | **m'engage auprès du service des étrangers/de la représentation diplomatique à héberger** | **take full responsability towards the aliens authority/diplomatic representation for accommodating**

Name/Nom/Surname

Vorname(n)/Prénom(s)/First name

Geburtstag und –ort/Né(e) le/à/Date and place of birth

Staatsangehörigkeit/Nationalité/Nationality

Reisepass Nr./Passeport nj/Passport No

wohnhaft in/Adresse/Address

Verwandschaftsbeziehung mit dem Antragsteller/Lien de parenté avec le demandeur/Family relationship to applicant

(1)
Art/type/type
Nummer/numéro/ number

und folgende sie/ihn begleitende Personen, nur Ehegatten (3)/accompagné(e) de son conjoint (3)/accompanied by his or her spouse (3)

(2)
Nur bei AusländernArt des Titels | seulement pour les étrangers type de titre | applicable to foreigners only, type of title

und Kinder (3)/accompagné(e) de ses enfants (3)/accompanied by children (3)

(3)
Name/nom/surname
Vorname/prénom/first name
Geburtstag/date de naissance/date of birth
Geschlecht/sexe/sex

vom ... an bis zum ... / du ... au ... / from ... to ...

nach § 84 des Ausländergesetzes die Kosten für den Lebensunterhalt und nach §§ 82 und 83 des Ausländergesetzes die Kosten für die Ausreise o. g. Ausländers/in zu tragen | **et à prendre en charge le coût de la vie conformément au § 84 de la loi sur les étrangers et les frais de retour de l'étranger ci-dessus conformément aux §§ 82 et 83 de la loi sur ler étrangers** | **and for bearing the living costs according to ß 84 of the Aliens Act and the departure costs of the above foreigner according to ßß 82 and 83 of the Aliens Act.**

Die Verpflichtung umfasst die Erstattung sämtlicher öffentlicher Mittel, die für den Lebensunterhalt einschließlich der Versorgung mit Wohnraum und der Versorgung im Krankheitsfall und bei Pflegebedürftigkeit aufgewendet werden (z. B. Arztbesuch, Medikamente, Krankenhausaufenthalt). Dies gilt auch, soweit die Aufwendungen auf einem gesetzlichen Anspruch beruhen, im Gegensatz zu Aufwendungen, die auf einer Beitragsleistung beruhen.

Die vorliegende Verpflichtung umfasst auch die Ausreisekosten (z. B. Flugticket) o. g. Ausländers/in nach §§ 82 und 83 des Ausländergesetzes.

Ich wurde von der Ausländerbehörde hingewiesen auf

- den Umfang und die Dauer der Haftung,
- die Möglichkeit von Versicherungsschutz,
- die zwangsweise Betreibung der aufgewandten Kosten im Wege der Vollstreckung, soweit ich meiner Verpflichtung nicht nachkomme, sowie
- die Strafbarkeit z. B. bei vorsätzlichen, unrichtigen oder unvollständigen Angaben (§ 92 des Ausländergesetzes – Freiheitsstrafe bis zu drei Jahren oder Geldstrafe).

Ich bestätige, zu der Verpflichtung aufgrund meiner wirtschaftlichen Verhältnisse in der Lage zu sein.

Behörden-vermerke | Réservé à l'administration | Official remarks

Anschrift der Wohnung, in der die Unterschrift sichergestellt wird, falls abweichend vom gewöhnlichen Wohnsitz des Unterkunftgebers

Adresse du logement dans lequel l'hébergement sera assuré, au cas il serait différent du logenment habituel de l'hébergeant

Address of the lodging where accommodation will be provided, if different from the undersignedīs normal address

Ich bin/j'en suis/I am

☐ Mieter / locataire / tenant ☐ Eigentümer / propriétaire / owner

Arbeitgeber/Employeur/Employer

Sonstige Angaben zu Wohn-, Einkommens. und Vermögensverhältnissen (Größe der Wohnung, Höhe des Einkommens)/

Renseignements complémentaires concernant le logement, les revenues et la situation financière/

Other details of housing conditions, income and financial situation

Gebühren

Der/die Verpflichtungserklärende

Ich versichere, die vorstehenden Angaben nach bestem Wissen und Gewissen richtig und vollständig gemacht zu haben und gehe eine entsprechende Verpflichtung ein.

Ort Datum

Unterschrift

Bemerkungen

Beglaubigungsvermerk der Ausländerbehörde/Auslandsvertretung

Die Unterschrift der/des Verpflichtungserklärenden ist vor mir vollzogen worden. Die Beglaubigung der Unterschrift dient nur zur Vorlage bei der deutschen Auslandsvertretung.

Behörde:

Ort Datum

Im Auftrag (Siegel)

Stellungnahme der Ausländerbehörde/Auslandsvertretung

Die finanzielle Leistungsfähigkeit des/der Verpflichtungserklärenden wurde nachgewiesen/glaubhaft gemacht.

Behörde:

Ort Datum

Im Auftrag (Siegel)

République française

ATTESTATION D'ACCUEIL
NACHWEIS DER UNTERKUNFT
PROOF OF ACCOMODATION

F _____

cerfa
no 10798*01

Document souscrit en application du décret n° 82-442 du 27 mai 1982 modifié pris pour l'application de l'article 5 de l'ordonnance n° 45-2658 du 2 novembre 1945 modifiée relative aux conditions d'entrée et de séjour des étrangers en France

Je, soussigné(e) — **Ich, der/die Unterzeichnende** — **I, the undersigned**

nom/Name/surname

▶

prénom(s)/Vorname(n)/first name

né(e) le/à/Geburtstag und –ort/Date and place of birth

nationalité/Staatsangehörigkeit/nationality

document d'identité (1)/titre de séjour (2)/Identitätsdokument (1)/Aufenthaltstitel (2)/
identity card (1)/residence document (2)

adresse complète/wohnhaft in/full address

Département, commune
Zuständige Verwaltung
Competent authority

atteste pouvoir accueilir: — **bescheinige folgende Person(en) unterbringen zu können:** — **declare being able to accommodate:**

nom/Name/surname

prénom(s)/Vorname(n)/first name

né(e) le/à/geboren am/in/born on/at

nationalité/Staatsangehörigkeit/nationality

passeport nj/Reisepass-Nr./passport No

adresse/wohnhaft in/address

accompagné(e) de son conjoint (2)/und folgende sie/ihn begleitende Personen, nur Ehegatten (2)/accompanied by spouse (2)

accompagné(e) de ses enfants (2)/und Kinder (2)/accompanied by children (2)

(1) type/Art/type
Nummer/numéro/number

(2) nom/Name/surname
prénom/Vorname/first name
date de naissance/Geburtstag/date of birth
sexe/sex/Geschlecht

pendant (… jours) entre le … et le …/für (… Tage) zwischen dem … und dem …/for (… days) from … to …

LA LOI N° 78-17 DU 6 JANVIER 1978 RELATIVE À L'INFORMATIQUE, AUX FICHIERS ET AUX LIBERTÉS s'applique aux réponses faites sur ce formulaire et garantit un droit d'accès et de rectification pour les données vous concernant auprès de la préfecture.

ARTICLE 21 DE L'ORDONNANCE DU 2 NOVEMBRE 1945 MODIFIÉE: toute personne française ou étrangère résidant en France ou sur le territoire d'un autre État partie à la Convention de Schengen qui aura, par aide directe ou indirecte, facilité ou tenté de faciliter l'entrée, la circulation ou le séjour irrégulier d'un étranger en France ou sur le territoire d'un autre État partie de la Convention de Schengen sera punie d'un emprisonnement de 5 ans et d'une amende de 200 000 francs.

ARTICLE 441-5 DU CODE PÉNAL: le fait de procurer frauduleusement à autrui un document délivré par une administration publique aux fins de constater un droit, une identité ou d'accorder une autorisation est puni de 5 ans d'emprisonnement et de 500 000 francs d'amende. Ces peines peuvent être portées à 7 ans d'emprisonnement et à 700 000 francs d'amende dans les cas évoqués au deuxième alinéa du même article.

ARTICLE 441-6 DU CODE PÉNAL: le fait de se faire délivrer indûment, notamment en fournissant une déclaration mensongère, par une administration publique un document destiné à constater un droit, une identité ou une qualité ou à accorder une autorisation est puni de 2 ans d'emprisonnement et de 200 000 francs d'amende.

1°) Cas où l'accueil est assuré au domicile principal de l'hébergeant:

adresse: se reporter à celle mentionnée au recto

réservé à l'administration

justificatifs du domicile principal de l'hébergeant:

2°) Cas où l'accueil est assuré au domicile secondaire de l'hébergeant:

adresse complète:

réservé à l'administration

justificatifs du domicile secondaire de l'hébergeant:

L'hébergeant

J'atteste sur l'honneur l'exactitude des renseignements portés ci-dessus.

LU ET APPROUVÉ,

L'autorité publique compétente:

Date:

Date et signature

Signature et cachet

L'autorité consulaire

Date et cachet

Les services de contrôle à l'entrée sur le territoire

Date et cachet

Für die Sprachfassung gilt Folgendes:
Die Sprache des Ausstellerstaates plus zwei weitere.

Pour la version linguistique:
La langue de l'État de délivrance plus deux autres langues.

The following applies to the languages:
The language of the issuing State plus two others.

00000000

Name / Nom / Surname

Vorname(n) / Prénom(s) / First name

Geburtstag und -ort / Né(e) le / à / Date and place of birth

Staatsangehörigkeit / Nationalité / Nationality

Identitätsdokument(1) / Aufenthaltstitel(1) / Document d'identité(1) / Titre de séjour(1) / Identity card(1) / Residence title(1)

wohnhaft in / Adresse / Address

Beruf / Profession / Profession*

Name / Nom / Surname

Vorname(n) / Prénom(s) / First name

Geburtstag und -ort / Né(e) le / à / Date and place of birth

Staatsangehörigkeit / Nationalité / Nationality

Reisepass Nr. / Passeport n° / Passport No

wohnhaft in / Adresse / Address

Verwandtschaftsbeziehung mit dem Antragsteller / Lien de parenté avec le demandeur / Family relationship to applicant*

und folgende sie/ihn begleitende Personen, nur Ehegatten(2) / accompagné(e) de son conjoint(2) / accompanied by his or her spouse(2)

und Kinder(2) / accompagné(e) de ses enfants(2) / accompanied by children(2)

vom ... an bis zum ... / du ... au ... / from ... to ...**

(1)
type / Art / type
Nummer / numéro / number

(2)
Name / nom / surname
Vorname / prénom / first name
Geburtstag / date de naissance / date of birth
Geschlecht / sexe / sex

*
fakultativ / facultatif / optional

**
oder eine analoge Formulierung / ou une formulation analogue / or a similar wording